

11 - Le jeune berger sommeillait / The young shepherd was drowsing

This Christmas carol in the Oc language was known in the Montagne Noire, and is played during the nativity holidays by the bells of the church in Castres by Jean-Pierre Carnes

Le jeune berger sommeillait
Dans sa cabane tout seul
Du temps qu'il sommeillait
Il entendit un ange
Qui de sa voix criait
Viens petit berger

Les trompettes sonnent
Viens vite, tu as assez dormi
Les nouvelles sont bonnes
Bonnes pour ton salut
Il faut laisser ta cabane
Notre Dieu est né

Que ferai-je pauvre misérable
Et qui gardera mon troupeau
Le loup qui est dévorant
Me tuera mes agneaux
Et aussi mon Mèdor aimable
Qui m'aide tant

C'est la nuit sanctifiée
Celui qui est né garde tout
La nuit est revenue
Ne crains pas le loup
La nuit est passée
Allez quitte tout

Ah dites-moi que faut-il faire
Que dirai-je dans ce moment
Moi qui ne sais rien
Comme un pauvre innocent
Dites-moi ce qu'il me faut faire
Je le ferai bravement.



The young shepherd was drowsing
Alone in his cabin
In his sleep
He heard an angel
Who shouted to him

Come little shepherd
Come quick, you have slept enough
There is good news
Good news for you
Leave your cabin
God is born

What would I do poor miserable
Who will guard by sheep
The wolf that devours
Will kill my lambs
And my friendly sheep dog Mèdor
Who helps me so

This is the holy night
He who is born keeps all
Midnight has returned
Do not fear the wolf
Midnight is gone
Come, leave everything

Ah, tell me what I should do
What should I say now
Me who knows nothing
Like a poor innocent soul
Tell me what to do
I will do it.



Est-il seul bergère Est-il seul? (bis)
Joseph son bon père
Est à ses côtés
Et Marie sa mère
Lui donne du lait

Et rien plus bergère Et rien plus? (bis)
J'ai vu les anges

2 - Sur le tombeau la Madeleine

C'est une paraphrase de l'Evangile de Jean, reprenant presque mot pour mot "l'apparition à Marie de Magdala". Chantée à Achille Millien par M. Labbé de Lacelle sur Nèvre, né en 182...

Sur le tombeau la Madeleine
Elle ne fait rien que de pleurer
Les anges qui la regardaient :
"Ne pleure plus la Madeleine"
Les anges qui lui souriaient :
"Il est plus beau que le Soleil"

C'est dans le jardin des Olives
Ils sont allés le retrouver
Beau Jardinier, beau jardinier
Vous avez la face si belle
Vous avez les yeux de mon Dieu
Et la couleur de mon Sauveur.

2 - Madeleine at the grave

On the grave, Madeleine
does nothing but cry
The Angels that were watching her :
«Don't cry anymore Madeleine»
The angels smiled down on her
«He is more beautiful than the sun»

In the Olive garden
they found him
Handsome gardener, handsome
gardener Your face is so handsome
Your have the eyes of my God
and the color of my Saviour

Madeleine comes near
On her knees to kiss him
Jesus says to her softly
Go away Madeleine
Remove your rings and your necklaces
And take the orange blossom

This is a paraphrase from the Book of John, almost word for word from the «apparition of Mary of Magdala». Sung to Achille Millien by M. Labbé de Lacelle of Niverne, born in 182...

Du ciel descendus
Chantant les évangiles
Du petit Jésus
Est-ce tout bergère Est-ce tout? (bis)
Plus tard les trois mages
Versus d'Orient
Offrent leurs hommages
Au divin enfant.

La Madeleine se rapproche
A deux genoux veut l'embrasser
Jésus lui dit tout doucement
Retire-toi la Madeleine
Oter tes bagues et tes colliers
Et prends la fleur de l'orange

